

La traduction de standups : un domaine sérieux

Auteur : Duysinx, Fanny

Promoteur(s) : Druet, Anne-Cécile

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2023-2024

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/21769>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.



Faculté de Philosophie et Lettres
Département de Langues modernes :
linguistique, littérature et traduction
Filière en traduction et interprétation

La traduction de standups : un domaine sérieux

La représentation de la variété linguistique, de l'oral et de l'humour à
travers la traduction commentée de standups de George Harris

Erratum du travail de fin d'études présenté par Fanny DUYSINX en vue de
l'obtention du grade académique de master en traduction, à finalité spécialisée

Promotrice : Madame Anne-Cécile DRUET

Co-promotrice : Madame Vanessa CASANOVA ROMERO

Lectrice : Madame Emma ALVAREZ HERNANDEZ

Ce document complémentaire liste les corrections d'erreurs repérées lors de la relecture du mémoire.

Remerciements

§5, ligne 1 : j'aimerais remercier mes parents, de m'avoir permis de suivre des études [...]

→ Correction : j'aimerais remercier mes parents de m'avoir permis de suivre des études [...]

§7, ligne 3 : un environnement sain, dans lequel les étudiant.e.s **sommes** encadré.e.s avec bienveillance [...]

→ Correction : un environnement sain, dans lequel les étudiant.e.s **sont** encadré.e.s avec bienveillance [...]

Table des matières

7.3.3. **Les muletillas de** George Harris.....141

7.3.4. Les marqueurs discursifs..... 141

→ Correction : 7.3.3. **Muletillas employées par** George Harris.....141

7.3.4. **Marqueurs discursifs**..... 141

Numérotations des chapitres et sous-chapitres

Pages 163-170 : **11**.[n].[n]

→ Corrections : **9**.[n].[n]

Page 171 : **12**. Annexes

→ Correction : **10**. Annexes

Ambiguïtés

Page 1, §4, ligne 3 : [...], et la recherche de stratégies de traduction applicables à notre type de texte pour relever les enjeux inhérents à **celle-ci**.

→ Correction : [...], et la recherche de stratégies de traduction applicables à notre type de texte pour relever les enjeux inhérents à **la traduction de ce type de document**.

Page 162, §1, ligne 3 : Il est intéressant de s'interroger sur leur traduisibilité dans **la** langue et dans une culture étrangère.

→ Correction : Il est intéressant de s'interroger sur leur traduisibilité dans **une** langue et une culture étrangère.

Incohérences

Page 8, §3, ligne 3 : une personne [...] incluse dans la culture d'Amérique latine **et** d'Amérique du Sud ou intéressée par celle-ci.

→ une personne [...] incluse dans la culture d'Amérique latine **ou** d'Amérique du Sud, ou intéressée par celle-ci.

Page 15, §6, ligne 2 : [...] par la conservation, le transfert, l'ajout ou l'omission de certains éléments **oraux**.

→ Correction : [...] par la conservation, le transfert, l'ajout ou l'omission de certains éléments.

Page 18, §7, lignes 3-4 : En tant que **locuteurs** non **natifs**, nous rencontrons des passages devant lesquels nous restons **perplexes**.

→ Correction : En tant que **locutrice** non **native**, nous rencontrons des passages devant lesquels nous restons **perplexe**.

Page 19, §6, ligne 5 : Ainsi, nous avons traduit ces transcriptions en visionnant parallèlement **la vidéo** (complétant le recours à la transcription de **celle-ci**).

→ Correction : Ainsi, nous avons traduit ces transcriptions en visionnant parallèlement **les vidéos** (complétant le recours à la transcription de **celles-ci**).

Pages 36-37, dernière et première lignes : Par où on va accoucher ? Par la tête ? C'est non ! Ça me la **détruit**.

→ Correction : Par où on va accoucher ? Par la tête ? C'est non ! Ça me la **détruirait**.

Page 52, cadre 1, lignes 3-4 : [...] où tu pouvais... faire genre deux pas et **j'**arrivais à la porte [...]

→ Correction : [...] où tu pouvais... faire genre deux pas et **t'**arrivais à la porte [...]

Page 53, note de bas de page 37 : chemin de **choix**

→ Correction : chemin de **croix**

Page 57, note de bas de page 41, lignes 2-3 : [...] il choisit cette chanson par hasard, **l'**humoriste illustre simplement qu'**il chante pour détourner l'attention pendant que les migrants traversent la frontière**.

→ Correction : [...] il choisit cette chanson par hasard. **L'**humoriste illustre simplement qu'**ils traversent la frontière bruyamment, en se faisant remarquer**.

Page 77, cadre 2, lignes 1-2 : Tu es au troisième étage, **on** descend comme un con...

→ Correction : Tu es au troisième étage, **tu** descends comme un con...

Page 80, cadre 1, lignes 1-2 et 3-4 : **Oui, non, [ou] peut-être**.

→ Correction : **Yes, no, [ou] maybe**.

Pages 92-93, deux dernières et premières lignes : Écoute, voilà [...]. Veuillez quitter cette propriété.

→ Correction : **Écoutez**, voilà [...] Veuillez quitter cette propriété.

Page 118, §4, ligne 2 : Le comédien venait alors d'entrer dans la **cinquante**.

→ Correction : Le comédien venait alors d'entrer dans la **quarante**.

Page 123, §2, ligne 3 : Gardons à l'esprit que si **la représentation de** la variation linguistique ne joue aucun rôle dans le document, [...]

→ Correction : Gardons à l'esprit que si la variation linguistique ne joue aucun rôle dans le document, [...]

Page 128, §6, lignes 4-5 : **Alors que** de nombreuses alternatives [...]

→ Correction : **De** nombreuses alternatives [...]

Page 134, §3, lignes 3-4 : La traduction de standups s'apparentant [...] à la traduction de **standups**, [...]

→ Correction : La traduction de standups s'apparentant [...] à la traduction de **sous-titres**, [...]

Page 137, §3, lignes 7-8 : [...] qui ressemblerait à celle utilisée **produire** l'humoriste dans sa langue.

→ Correction : [...] qui ressemblerait à celle utilisée **par** l'humoriste dans sa langue.

Page 153, §2, lignes 5-6 : La modification de la prosodie est également un outil dont **un** humoriste se sert [...]

→ Correction : La modification de la prosodie est également un outil dont **l'**humoriste se sert [...]

Page 155, §4, ligne 1 : L'exotisation dans le texte **source**

→ Correction : L'exotisation dans le texte **cible**

Oublis

Page 6, note de bas de page 11 : Liste des sponsors [...]

→ Correction : **La** liste des sponsors [...]

Page 6, §3, ligne 8 : [...] nous ne pouvons l'affirmer.

→ Correction : [...] nous ne pouvons **pas** l'affirmer.

Page 7, note de bas de page 18 : [oubli du point final de la phrase.]

Page 8, §3, ligne 2 : une personne adulte informée de situation socioéconomopolitique du Vénézuéla [...]

→ Correction : une personne adulte informée de **la** situation socioéconomopolitique au Vénézuéla [...]

Page 18, §5, ligne 3 : « Recette de traduction pour un spectacle humour »

→ Correction : « Recette de traduction pour un spectacle **d'**humour »

Page 21, note de bas de page 22, ligne 2 : (initialement sous forme d'un texte ininterrompu)

→ Correction : (initialement sous **la** forme d'un texte ininterrompu)

Page 52, cadre 2, lignes 5-6 : ça fait [en faisant des gestes] **ce** sont des pênes vers le haut, [...]

→ Correction : ça fait... [**imite le bruit** en faisant des gestes] **C'**est des pênes vers le haut, [...]

Page 53, note de bas de page 38, ligne 1 : Selon une des versions [...]

→ Correction : Selon **l'**une des versions [...]

Page 108, note de bas de page 55 et page 109, note de bas de page 56 : [oubli du point final de la phrase.]

Page 138, §1, ligne 2 : Cette apocope très courante dans le langage populaire espagnol [...].

→ Correction : Cette apocope **est** très courante dans le langage populaire espagnol [...].

Page 147, §4, lignes 1-2 : Le connecteur *pues* succède directement à une très courte pause [...] que marque l'humoriste, qui nous laisse penser que [...]

→ Correction : Le connecteur *pues* succède directement à une très courte pause [...] que marque l'humoriste, **ce** qui nous laisse penser que [...]

Page 150, §2, lignes 3-4 : l'humour sur les mots (ce qui comprend les calembours ou la contrepétrie, de polysémie) [...]

→ Correction : l'humour sur les mots (ce qui comprend les calembours ou la contrepétrie, **les jeux** de polysémie) [...]

Page 154, §6, lignes 1-4 : cette stratégie [...] est utilisée lorsque la référence est connue internationalement, ce qui sa connotation perceptible [...]

→ Correction : cette stratégie [...] est utilisée lorsque la référence est connue internationalement, ce qui **rend** sa connotation perceptible [...]

Page 171, Tableau 2 : Tableau 2. Audience par vidéo et moyennes

→ Correction : Tableau 2. Audience par vidéo et moyennes (**à partir de données recueillies en juillet 2024**)

Page 154 : 7.4.6. Traduisibilité de l'humour dans les standups de George Harris.

→ Correction : Traduisibilité de l'humour dans les standups de George Harris

Belgicisms

Page 7, §6, ligne 1 : la **dureté** de l'épreuve

→ Correction : la **difficulté** de l'épreuve

Page 52, cadre 1, ligne 7 : Ça, personne ne **sait** la forcer.

→ Correction : Ça, personne ne **peut** la forcer.

Redondances

Page 7, §7, ligne 2 : [...] il est incontestable que **le thème de** la migration est un thème que l'humoriste [...]

→ Correction : [...] il est incontestable que la migration est un thème que l'humoriste [...]

Page 9, §1, lignes 1-2 : **En plus d'être** un thème omniprésent [...], la migration est **aussi** un sujet qui lie [...]

→ Correction : En plus d'être un thème omniprésent [...], la migration est un sujet qui lie [...]

Page 11, §2, lignes 9-10 : [...] aider leur famille **restée au pays** à se nourrir. La deuxième raison la plus évoquée est le souhait des Vénézuéliens **restés au pays** [...]

→ Correction : [...] aider leur famille, **encore au Vénézuéla**, à se nourrir. La deuxième raison la plus évoquée est le souhait des Vénézuéliens restés au pays [...]

Page 12, §2, ligne 3 : [...] contraintes de quitter le **pays** à pied vers les **pays** frontaliers.

→ Correction : [...] contraintes de **s'en aller** à pied vers les pays frontaliers.

Page 30, cadre 1, lignes 1-4 : Si votre contrat de leasing **arrive à échéance**, [...] n'attendez pas qu'il **arrive à échéance**.

→ Correction : Si votre contrat de leasing **se termine bientôt**, [...] n'attendez pas qu'il arrive à échéance.

Page 122, §2, ligne 1 : Nous pensons également que la problématique de la traduction du dialecte est, **non sans** être plus importante, plus complexe [...]

→ Correction : Nous pensons également que la problématique de la traduction du dialecte est, sans être plus importante, plus complexe [...]

Page 162, §3, lignes 3-4 : ce domaine [...] **sera** à l'origine de nombreuses **futures** recherches traductologiques.

→ Correction : ce domaine [...] sera à l'origine de nombreuses recherches traductologiques.

Accords

Page 1, §3, lignes 1-2 : Comme **le domaine du standup** très peu abordé en traductologie, nous pouvons aisément comprendre que **leur** traduction sous forme écrite le soit encore moins.

→ Correction : Comme **les standups sont** très peu abordés en traductologie, nous pouvons aisément comprendre que leur traduction sous forme écrite le soit encore moins.

Page 141, §1, lignes 4-5 : Il semble que l'emploi des concepts [...] soit beaucoup moins répandus [...]

→ Correction : Il semble que l'emploi des concepts [...] soit beaucoup moins répandu [...]

Orthographe et syntaxe

Page 8, §2, ligne 1 : En effet, postés sur le compte YouTube [...], chaque extrait cumule [...]

→ Correction : En effet, posté sur le compte YouTube [...], chaque extrait cumule [...]

Page 9, §4, ligne 6 : [...] afin de développer son économie et accéder au marché mondial [...]

→ Correction : [...] afin de développer son économie et **d'**accéder au marché mondial [...]

Page 13, §3, lignes 5-6 : De nombreuses associations leur apportent leur aide, comme c'est le cas de l'UNHCR [...], qui se **rendent** à la frontière [...]

→ Correction : De nombreuses associations leur apportent leur aide, comme c'est le cas de l'UNHCR [...], qui se **rend** à la frontière [...]

Page 15 : 4.3.2. Le transfert de l'oral dans un document écrit et la traduction de *muletillas*

→ Correction : Le transfert de l'oral dans un document écrit et la traduction des *muletillas*

Publicité pour Fyr Lois Usa, pages 31, 76, 84 et 106, lignes 13-17 : Vous pouvez avoir des cours particuliers ou suivre les classes dans des petites salles, installés confortablement [...] Finis les cours d'anglais foireux [...]

→ Correction : Vous pouvez avoir des cours particuliers ou suivre les classes dans des petites salles, installé confortablement [...] Fini les cours d'anglais foireux [...]

Page 33, cadre 2, lignes 22-23 : Et vraiment... c'est horrible, c'est horrible, c'est pas faire venir la famille, ce n'est pas facile [...]

→ Correction : Et vraiment... c'est horrible, c'est horrible. Faire venir la famille, ce n'est pas facile [...]

Page 34, ligne 14 : Juan Carlos avec María Isabel se mettent ensemble [...]

→ Correction : Juan Carlos et María Isabel se mettent ensemble [...]

Page 39, note de bas de page 30, lignes 2-3 : Selon eux, ils n'avaient pas les matériaux nécessaires à la confection de passeport, ce qui les a rendu très difficile à obtenir [...].

→ Correction : Selon eux, ils n'avaient pas les matériaux nécessaires à la confection de passeports, ce qui les a rendus très difficiles à obtenir [...].

Page 45, note de bas de page 34, lignes 2-3 : Nous traduisons ce terme en yé, plus proche phoniquement de je, afin d'imite également l'accent portugais en français.

→ Correction : Nous traduisons ce terme par yé, plus proche phoniquement de je, afin d'imiter également l'accent portugais en français.

Page 55, note de bas de page 39 : Pour signaler aux lecteurs qu'ils ont déjà rencontré le contenu précédemment, nous les colorons en gris.

→ Correction : Pour signaler aux lecteurs qu'ils ont déjà rencontré le contenu précédemment, nous le colorons en gris.

Page 57, ligne cadre 2, lignes 7-8 : Quand ça a été notre tour, et ça a fait un bruit pas possible.

→ Correction : Quand ça a été notre tour, ça a fait un bruit pas possible.

Page 61, note de bas de page 42, ligne 1 : Arrivée à Miami dans les année soixante [...]

→ Correction : Arrivée à Miami dans les années soixante [...]

Page 61, note de bas de page 43, lignes 1-2 : [...] pour se moquer des gardes-frontaliers [...]

→ Correction : [...] pour se moquer des garde-frontières [...]

Page 67, note de bas de page 44, ligne 2 : la loi anti-sans papiers

→ Correction : la loi anti-sans-papiers

Page 90, cadre 3, lignes 1-2 : ça me fait de la peine parce qu'on est venu les envahir.

→ Correction : ça me fait de la peine parce qu'on est venus les envahir.

Page 92, note de bas de page 51 : l'armée révolutionnaires française

→ Correction : l'armée révolutionnaire française

Page 101, cadre 1, lignes 1-2 : on s'en va de là plus détendu [...]

→ Correction : on s'en va de là plus détendus [...]

Page 119, §1, ligne 8 : [...] ainsi qu'à d'autre caractéristiques de l'oral.

→ Correction : [...] ainsi que d'autre caractéristiques de l'oral.

Page 121, §7, ligne 1 : Dans les cas de figure similaire [...]

→ Correction : Dans les cas de figure similaires [...]

Page 123, §4, ligne 3 : générer l'humour sans interférence

→ Correction : générer l'humour sans interférences

Page 126, §4, lignes 2-3 : les lecteurs peuvent comprendre **que** la signification du mot.

→ Correction : les lecteurs peuvent comprendre la signification du mot.

Page 131, §2, ligne 3 : « guide de la traduction écrite de standup »

→ Correction : « guide de la traduction écrite de standups »

Page 132, note de bas de page 64 : des indices d'oralités

→ Correction : des indices d'oralité

Page 139, §1, ligne 10 : Bien que, toujours selon eux, ce **sont** des élisions très courantes [...]

→ Correction : Bien que, toujours selon eux, ce **soient** des élisions très courantes [...]

Page 154, §3, lignes 1-2 : Bien que la transposition [...] **restreint** (voir empêche) l'effet humoristique [...]

→ Correction : Bien que la transposition [...] **restreigne** (voir empêche) l'effet humoristique [...]

Page 169 : 11.2.8. Mémoires et thèses de doctorat

→ Correction : 9.2.8. Mémoires et thèse de doctorat

Page 169 : 11.2.9. Blog

→ Correction : 9.2.9. Blogs

Page 170 : Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23^e ed., [version 23.7 en ligne].

<https://dle.rae.es>

→ Correction : Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23^e éd., [version 23.7 en ligne].

<https://dle.rae.es>

Page 172, Graphique 1 : **Représentant** le flux d'émigrant par pays

→ Correction : Flux de migrants **vénézuéliens** par pays⁶⁹

Solécisme

Page 10, §2, lignes 10-11 : la construction de **centres scolaires et de santé**

→ Correction : la construction **d'établissements** scolaires et **de centres** de santé

Ponctuations

Page 2, §1, ligne 1 : Notre quatrième et dernier chapitre sera consacré à la description de l'humour dans notre document, et à la traduction d'un de ses procédés [...]

→ Correction : Notre quatrième et dernier chapitre sera consacré à la description de l'humour dans notre document et à la traduction d'un de ses procédés [...]

Page 10, §2, lignes 7-8 : Les manifestations du peuple qui refuse le libéralisme sont punies sévèrement [...]

→ Correction : Les manifestations du peuple, qui refuse le libéralisme, sont punies sévèrement [...]

Page 11, §1, lignes 1-2 : La dette publique [...] (**en** 2019, elle s'élevait déjà à 190 milliards de dollars [...]).

→ Correction : La dette publique [...]. **En** 2019, elle s'élevait déjà à 190 milliards de dollars [...].

Page 16, §2, ligne 2 : « [I] » humour [...] »

→ Correction : « [I] 'humour [...] »

Page 24, cadre 2, ligne 5 : c'est Miss Univers, qui est la première candidate à apparaître à l'écran.

→ Correction : c'est Miss Univers qui est la première candidate à apparaître à l'écran.

Page 26, cadre 2, ligne 4 : à moins que... Bon, de déjà être millionnaire dans ton pays [...]

→ Correction : à moins que... bon... de déjà être millionnaire dans ton pays [...]

Page 26, cadre 2, lignes 20-22 : « Aïe ! Écoute, on parle plus tard. » « On parle plus tard parce que moi non plus. »

→ Correction : « Aïe ! Écoute, on parle plus tard. On parle plus tard parce que moi non plus. »

Page 29, lignes 13-14 : On y allait bien habillés mais c'était... Bon... En tenue de cocktail, mais pas trop bien habillés non plus [...]

→ Correction : On y allait bien habillés, mais c'était... bon... en tenue de cocktail, mais pas trop bien habillés non plus [...]

Page 35, cadre 1, ligne 8 : Tu accouches – on va pas s' mentir – ils t'ouvrent...

→ Correction : Tu accouches – on va pas s' mentir –, ils t'ouvrent...

Page 36, cadre 2, ligne 6 : Si nous, les hommes on devait accoucher [...]

→ Correction : Si nous, les hommes, on devait accoucher [...]

Page 43, cadre 1, lignes 6-7 : [...] mais là-bas, on peut se rendre compte que quand quelque voyage dans ce pays...

→ Correction : [...] mais là-bas, on peut se rendre compte que... Quand quelque voyage dans ce pays...

Page 58, cadre 1, lignes 13-14 : Mais pourquoi Jésus, pourquoi nous sommes comme ça ?

→ Correction : Mais pourquoi, Jésus ? Pourquoi nous sommes comme ça ?

Page 64, cadre 2, 4 dernières lignes : « *What are you saying ?* » ‘Va, va... [...] s'il te plait pars.’

→ Correction : « *What are you saying ?* » « Va, va... [...] s'il te plait pars. »

Page 72, case 2, lignes 12-13 : Je vois beaucoup de gens, partout, partout, partout, partout, [...]

→ Correction : Je vois beaucoup de gens, partout partout partout partout, [...]

Page 80, cadre 1, lignes 7-8 : établissement d'enseignement, Caracas, le... cours d'espagnol, [...]

→ Correction : établissement d'enseignement, Caracas, le..., cours d'espagnol, [...]

Page 94, cadre 1, lignes 4-5 : [...] on le chante tous les matins à l'école en formation [...]

→ Correction : [...] on le chante tous les matins à l'école, en formation [...]

Page 105, cadre 1, ligne 13 : Enfin, les gens... » 'fin les gens doivent [...]

→ Correction : Enfin, les gens... 'fin les gens doivent [...]

Page 109, cadre 1, lignes 10-11 : « On vit mieux pour moins cher »⁵⁶.

→ Correction : « On vit mieux pour moins cher. »⁵⁶

Page 117, §3, ligne 7 : (il adapte donc également sa parole à son [ou ses] interlocuteur(s))

→ Correction : (il adapte donc également sa parole à son [ou ses] interlocuteur[s])

Page 119, §4, lignes 6-7 : certains mots en -ado et en — edo, en prononçant leur terminaison -ao ou — eo.

→ Correction : certains mots en -ado et en -edo, en prononçant leur terminaison -ao ou -eo.

Page 127, §2, lignes 5-6 : M.—H. Pérennec

→ Correction : M.-H. Pérennec

Page 140, §4, lignes 1-2 : Bien que les *muletillas* les plus courantes soient des marqueurs discursifs (tels que *pues, buen, o sea, es decir*), dont nous parlerons plus amplement dans la suite de ce chapitre. Le terme *muletilla* désigne en réalité [...]

→ Correction : Bien que les *muletillas* les plus courantes soient des marqueurs discursifs — dont nous parlerons plus amplement dans la suite de ce chapitre —, le terme *muletilla* désigne en réalité [...]

Non-sens et glissements de sens et contre-sens

Page 38, cadre 1, ligne 14 : [...] mais quand **il** arrive ici [...]

→ Correction : [...] mais quand **ça** arrive ici [...]

Page 40, cadre 1, lignes 18-19 : Dis Mayra, tu n'**étudies** pas ?

→ Correction : Dis Mayra, tu ne **fais** pas **d'études** ?

Page 41, ligne 7 : ils vous **font** assoir

→ Correction : ils vous **invitent à vous** assoir

Page 43, cadre 1, lignes 14-17 : « Bon, ça se trouve, enfin...[...] c'est là **qu'on habite**. »

→ Correction : « Bon, ça se trouve, enfin...[...] c'est là. »

Page 60, cadre 2, ligne 2 : pendant **une** semaine

→ Correction : pendant **la** semaine

Page 81, cadre 1, lignes 1-2 : Comme le développement **est dans notre culture, ce n'est pas un** QCM, [...]

→ Correction : Comme le développement, **chez nous, c'est un savoir-faire culturel, plutôt que les** QCM [...]

Page 102, cadre 1, lignes 9-11 : Enfin, je suis déjà en train de **donner de bons résultats** [...]

→ Correction : Enfin, j'**en dis déjà trop** [...]

Références

Page 13, §2, ligne 7 : (Turkewitz, 2022)

→ Correction : (*ibidem*)

Page 169 : Defrance, T. (2019). L'émigration vénézuélienne dans le monde : étude de cas de l'Espagne. Histoire migratoire, spatialité et logique diasporique [Mémoire d'étape ; **Thesis**]. Dans *Mémoire d'étape*. dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02500080/document

→ Correction : Defrance, T. (2019). L'émigration vénézuélienne dans le monde : étude de cas de l'Espagne. Histoire migratoire, spatialité et logique diasporique [Mémoire d'étape]. dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02500080/document

Page 21, note de bas de page 23, ligne 3 : (*Points de Suspension : généralités et Mode D'emploi*, s. d.)

→ Correction : (Office québécois de la langue française, s. d.)

Page 170, avant dernière ligne : Moliner, M. (2008). **Définition de** *muletilla*. Dans *Diccionario de uso del español* (2^e éd., p. 1151). Gredos.

→ Correction : Moliner, M. (2008). **muletilla**. Dans *Diccionario de uso del español* 2^e éd., p. 151. Gredos.

Page 170, dernière ligne : **Muletilla**. (2015). Dans *Dictionnaire compact Plus français-espagnol, espagnol-français* (p. 1246). Larousse.

→ Correction : Larousse. (2015). **muletilla**. Dans *Dictionnaire compact Plus français-espagnol, espagnol-français*, 1^e éd., p. 1246.

Typographie

Page 4, §2, ligne 2 : celui que Héctor González qualifie de « **cómico hispano más seguido** » [...]

→ Correction : celui que Héctor González qualifie de « *cómico hispano más seguido* » [...]

Page 171, Tableau 2 : [n]**k**

→ Correction : [n]**K**

Page 171, Tableau 2 : 2.460.700 vues

→ Correction : 2 460 700 vues

Page 12, §3, ligne 15 : (ibidem)

→ Correction : (*ibidem*)

Page 20, §1, ligne 2 : l'Asociación de **academias** de la **lengua española**

→ Correction : l'Asociación de **Academies** de la **Lengua Española**

Page 43, cadre 2 : On adopte **L**a marginalité

→ Correction : On adopte **l**a marginalité

Page 61, note de bas de page 43, ligne 1 : Des immigrants **V**énézuéliens

→ Correction : Des immigrants **v**énézuéliens

Page 80, cadre 1, ligne 1 (texte source) : **Yes, no, [o] maybe**

→ Correction : *Yes, no, [o] maybe*

Page 86, cadre 2, lignes 3-4 : Enfin, vraiment celui qui décide partir, **A**lala il est courageux [...]

→ Correction : Enfin, vraiment, celui qui décide partir, **a**lala il est courageux [...]

Page 119, dernière ligne : C'est le cas de « **e**charle bola »

→ Correction : C'est le cas de *echarle bola*

Page 120, §3, ligne 5 : l'Amérique **L**atine

→ Correction : l'Amérique **l**atine

Page 138, §1, ligne 1 : L'humoriste apocope à de nombreuses reprises la préposition *para*, pour la prononcer *pa* ».

→ Correction : L'humoriste apocope à de nombreuses reprises la préposition *para*, pour la prononcer *pa*'.

Page 151, §2, ligne 3 : l'adjectif **caustique**

→ Correction : l'adjectif *caustique*

Lexique

Page 5, §2, ligne 2 : cette parenthèse **marketing**

→ Correction : cette parenthèse **publicitaire**

Page 9, §3, ligne 2 : [...], nous concentrerons ce chapitre sur les **immigrés** qui ont choisi de se diriger vers ce pays.

→ Correction : [...], nous concentrerons ce chapitre sur les **émigrés** qui ont choisi de se diriger vers ce pays.

Ajouts de références dans la bibliographie

MagiColom, *Ánima sola*, <https://magicolom.com/curiosidades/anima-sola/>, consulté le 16 juillet 2024

Castro, M., *La Llorona*, Britannica, publié le 21 juin 2024, <https://www.britannica.com/topic/La-Llorona>, consulté le 16 juillet 2024.

Le dictionnaire de la langue française Larousse en ligne, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.

Le dictionnaire de la langue française Le Robert en ligne, <https://dictionnaire.lerobert.com/>.

Le dictionnaire de la langue espagnole de la Real Academia Española en ligne, <https://www.rae.es/>.

Le dictionnaire des américanismes par l'Asociación de Academias de la Lengua Española en ligne, <https://www.asale.org/damer/echar>.